

Hobn mir a nigndl

האָבן מיר אַ ניגונדל

Jiddisches Volkslied

Satz: Sylke Zimpel

durchsichtig und federnd

mp

S
Ho - bn mir a ni - gn - dl in na - chess un in frej - dn, in na - chess un in frej - dn,
Ho - bn mir a ni - gn - dl, sin - gen mir zu - sa - men, sin - gen mir zu - sa - men,
Ho - bn mir a ni - gn - dl mit ma - sel un mit bro - che, mit ma - sel un mit bro - che,

mp

A

mp

T
Dim - djem, dim - djem, dim - djem, dim - djem, in na - chess un in frej - dn,
Dim - djem, dim - djem, dim - djem, dim - djem, oj, sin - gen mir zu - sa - men,
Dim - djem, dim - djem, dim - djem, dim - djem, mit ma - sl un mit bro - che,

mp

B
Bom, bom, bom, bom, na - chess un in frej - dn,
Bom, bom, bom, bom, sin - gen mir zu - sa - men,
Bom, bom, bom, bom, ma - sl un mit bro - che,

4 *mp* *rit.* ----- *a tempo*
mp

sin - gen mir ess baj di smi - ress, klingt ess a - soj schejn! Doss hot noch ge - sun - gen di
sin - gen mir ess baj di smi - ress, klingt ess a - soj schejn! Doss hot noch ge - sun - gen der
sin - gen mir ess baj di smi - ress, klingt ess a - soj schejn! Doss hot noch ge - sun - gen di

mp *mp*
soj schejn! —

mp *mp*

dim - djem, dim - djem, dim - djem, oj, a - sa schejn! Doss hot noch ge -
dim - djem, dim - djem, dim - djem, oj, a - sa schejn! Doss hot noch ge -
dim - djem, dim - djem, dim - djem, oj, a - sa schejn! Doss hot noch ge -

mp (oj) *mp*

bom, bom, bom, bom, oj, a - sa schejn! Doss hot noch ge -
bom, bom, bom, bom, oj, a - sa schejn! Doss hot noch ge -
bom, bom, bom, bom, oj, a - sa schejn! Doss hot noch ge -

rit. -----

7

bo - be mi - tn sej - dn, wen sej saj - nen kin - der noch ge - wen, oj, oj, oj:
 ta - te mit der ma - men, wen sej saj - nen kin - der noch ge - wen, oj, oj, oj:
 gan - ze misch - po - che, wen sej saj - nen kin - der noch ge - wen, oj, oj, oj:

weñ kin - der ge - wen, oj, oj, oj:

8

- sung'n di bo - be mi - tn sej - dn, weñ ge - wen; oj, oj, oj:
 - sung'n der ta - te mit der ma - men, weñ ge - wen; oj, oj, oj:
 - sung'n di gan - ze misch - po - ch, weñ ge - wen o, oj, oj:

- sung'n di bo - be mi - tn sej - dn, wen sej saj - nen kin - der ge - wen; oj:
 - sung'n der ta - te mit der ma - men, wen sej saj - nen kin - der ge - wen; oj:
 - sung'n di gan - ze misch - po - che, wen sej saj - nen kin - der ge - wen; oj:

tanzend leicht
acc. poco a poco -----

10 *mf*

Ot a - soj, she wi der ni - gun klingt a - zin - der, a - sa frej - lechss,

mf

Ot a - soj, she wi der ni - gun klingt a - zin - der, a - sa frej - lechss,

mf (*hervor*)

Ot a - soj der ni - gun klingt, oj a - sa frej - lechss,

----- (*rit.* ----- *a tempo*)

13 *f*

a - sa frej-lechss singt-she, kin-der! Ot a - saoj, she wi der ni-gun klingt,

f

a - sa frej-lechss singt-she, kin-der! Ot a - soj, she wi der ni-gun klingt a - zin-der,

f

a - sa frej-lechss singt-she, kin-der! Ot a - soj der ni - gun klingt a - zin-der,

f

a - sa singt-she kin-der! Ot a - soj der ni - gun klingt a - zin-der,

16 *breiter*

1./2. *rit.* -----

3. *rit.* ----- *D.S. al Fine*

4. *Fine rit.* -----

a - sa frej-lechss lo - mir a - le gejn! gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj, oj, —

a - sa frej-lechss lo - mir a - le gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj, oj! —

lo - mir a - le gejn! Oj, oj, oj! gejn! Oj, oj, oj: gejn! Oj, oj, oj, oj! —

lo - mir a - le gejn! gejn! Oj: gejn! Oj, oj, oj, oj! —

test score
entries removed

Sinngemäße Textübertragung:

- האָבן מיר אַ נייגונדל אין נחת און אין פֿריידן,
זינגען מיר עס בײַ די זמירות, קלינגט עס אזוי שיין!
דאָס האָט נאָך געזאָנגען די באַבע מיטן זיידן,
ווען זיי זינגען קינדער נאָך געווען: אוי-אוי-אוי!

רעפֿרען: אָט אזוי זשע, ווי דער ניגון קלינגט אַצינדער,
אזאָ פֿריילעכס, אזאָ פֿריילעכס זינגט זשע, קינדער!
אָט אזוי זשע, ווי דער ניגון קלינגט אַצינדער,
אזאָ פֿריילעכס לאָמיר אלע גיין!
 - האָבן מיר אַ נייגונדל זינגען מיר צוזאַמען,
זינגען מיר עס בײַ די זמירות, קלינגט עס אזוי שיין!
דאָס האָט נאָך געזאָנגען דער טאַטע מיט דער מאַמען,
ווען זיי זינגען קינדער נאָך געווען: אוי-אוי-אוי!
 - האָבן מיר אַ נייגונדל מיט מזל און מיט ברכה,
זינגען מיר עס בײַ די זמירות, קלינגט עס אזוי שיין!
דאָס האָט נאָך געזאָנגען די גאַנצע משפּחה,
ווען זיי זינגען קינדער נאָך געווען: אוי-אוי-אוי!
1. Haben wir ein Liedchen in Leiden und in Freuden,
singen wir es bei den Smires ¹⁾, klingt es so schön!
Das hat noch gesungen die Oma mit dem Opa,
als sie Kinder noch gewesen:

Refrain: Gerade so, wie das Liedchen heute klingt,
solche Frejlechs ²⁾ singet, Kinder!
Gerade so, wie das Liedchen heute klingt,
solche Frejlechs laßt uns alle tanzen!
 2. Haben wir ein Liedchen, singen wir zusammen,
singen wir es bei den Smires, klingt es so schön!
Das hat noch gesungen der Vater mit der Mutter,
als sie Kinder noch gewesen: Gerade so...
 3. Haben wir ein Liedchen mit Glück und mit Segen,
singen wir es bei den Smires, klingt es so schön!
Das hat noch gesungen die ganze Familie (Verwandschaft),
als sie Kinder noch gewesen: Gerade so...

¹⁾ smiress: Tischgesänge zu schabess (Sabbath)
²⁾ frejlechs: ein Tanz
Ein nigun (Dim.: nigndl) ist eine textlose Melodie.

Aussprachehinweise für das Jiddische (bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)
 aj: wie in >Mai< ej: wie in >Hej!< oj: wie in >Heu< e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!) o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)
 ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!) g: wie in >Gabel< j: wie in >Junge < k: wie in >klein<
 l: immer hart wie im Russischen (fast wie das r) wie im deutschen >Kerl<) (vor i und j weich wie im Deutschen) ng: getrennt, quasi ng + g (extra)
 r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r) s: stimmhaft wie in >Rose< ss: stimmlos wie in >Wasser< sch: wie in >Schule<
 sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie< w: wie in >Wald< z: wie in >Zeit<